



希腊 传奇

[希腊] 朗戈斯 等著
陈训明 朱志顺 译



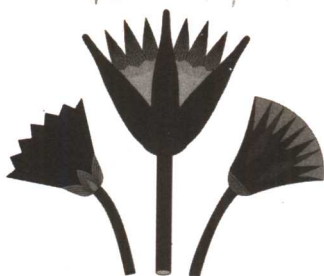
上海译文出版社

I545.42
L056

希腊 传奇

[希腊] 朗戈斯 等著
陈训明 朱志顺 译

125X75/07



上海译文出版社



20014301

图书在版编目 (C I P) 数据

希腊传奇 / (希腊) 朗戈斯等著; 陈训明, 朱志顺译.
上海: 上海译文出版社, 2002.11
ISBN 7-5327-2902-8

I. 希... II. ①朗...②陈...③朱... III. 长篇小
说—作品集—古希腊 IV. I545.42

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 027960 号

希腊传奇

[希腊] 朗戈斯 等著

陈训明 朱志顺 译

上海世纪出版集团
译文出版社出版、发行

上海福建中路 193 号

易文网: www.ewen.cc

全国新华书店经销

上海出版印刷有限公司印刷

开本 850 × 1168 1/32 印张 17.25 插页 2 字数 383,000

2002 年 11 月第 1 版 2002 年 11 月第 1 次印刷

印数: 0,001-6,000 册

ISBN7-5327-2902-8/I·1682

定价: 23.00 元

前 言

从公元前三三四年马其顿王亚历山大开始东征到公元前三十年罗马吞并埃及这三百年间,史称希腊化时期。在这一时期,随着希腊疆域的扩展和希腊将领在小亚细亚、埃及和叙利亚等地建立新的王国,希腊文化迅速向东扩散;与此同时,东方文化也对希腊文化产生了越来越强烈的影响。在此之前,希腊人的个人利益与城邦利益密不可分;而在此时,远离故土移居东方的希腊人更多地关注自身的个人利益。在这一社会风气的影响下,古希腊文学的读者对象也由原来的上层人士逐渐转向普通民众,文学对个人生活和心理的兴趣日趋浓厚。于是,在史诗和悲、喜剧等传统体裁之外,为大众喜爱的通俗文体应运而生,开始出现主要描写爱情生活、心理和异国风情与冒险经历的长篇传奇小说。当然,这一文体并非凭空而来,它带有史诗和悲、喜剧等高雅文体影响的明显印迹,而它所包含的论辩因素更使人将它称为古希腊辩论复兴的产物。

但是,影响归影响,古希腊传奇小说自身依然具有非常鲜明的特点。首先,它是地道的散文作品,不是用韵文写成,尽管《达夫尼斯与赫洛亚》等传世佳作散发出浓郁的诗情。其次,某些传奇小说虽然含有或多或少的论辩成分,但与论辩散文有着明显的区别,无论是内容还是形式。古希腊传奇小说主要描写三个

主题：青年男女一见钟情；神灵由于愤怒或一时心血来潮迫使相爱的男女分离，历经磨难，最后才让他们团圆；主人公对于爱情无比忠诚。除此之外，诈死、被俘、逼婚、战争、灾难乃至死亡的威胁等情节也经常出现。这些情节虽有程式化之嫌，但在不同作品中往往有不同的处理。比如诈死就有装死、因服用药物而处于假死状态以及错将死人当成活人等等各不相同的安排，不会使人感到乏味。又如忠于爱情这一主题的写法，有让主人公在精神和肉体两方面都始终保持贞洁者，也有让恋人迫不得已只向对方保持道德上的忠诚者。这后一种写法不仅没有削弱作品的魅力，反而使之显得更加可信。

男女主人公厄运的平行展开，乃是古希腊传奇小说的又一鲜明特点。而故事的背景不仅是希腊本土和希腊当时占领的埃及和埃塞俄比亚等地，还扩展到遥远的波斯乃至冰岛，反映了古希腊人对于海外冒险的强烈兴趣。

古希腊传奇小说不仅出现得比史诗和悲、喜剧晚，而且长期被视为无权与这些阳春白雪同登大雅之堂的下里巴人，因而亡佚甚多。据专家考证，完整地流传至今者仅有六部：卡里同的《凯勒阿斯与卡利罗亚的爱情故事》，以弗所人色诺芬的《以弗所传奇》，又名哈布罗科斯与安蒂亚》、阿喀琉斯·塔提奥斯的《琉基佩与克勒托丰》、朗戈斯的《达夫尼斯与赫洛亚》、赫利奥多罗斯的《埃塞俄比亚传奇》，又名忒亚根与卡里克勒亚》，以及卢奇安的《真实的故事》。除此之外，伊安布利斯的《巴比伦传奇》、安东尼俄斯·第欧根尼的《图勒远方奇异历险记》等古希腊传奇小说还以后人改写的形式得以流传。

本书所推出的三部古希腊传奇小说中，卡里同的《凯勒阿斯与卡利罗亚的爱情故事》被公认为问世最早的一部（约在公元二

世纪初)。与其他传奇小说让未婚男女历经磨难才成眷属的处理模式不同,这部作品以相爱男女美满成婚开头,紧接着让男主角凯勒阿斯中嫉妒者奸计,无端怀疑已经怀孕的妻子不忠,一脚将其踢昏,以为死去,葬在海边。盗墓者发现她还活着,把她卖给领主为奴。而她为保住凯勒阿斯骨血,被迫与领主成婚,复为波斯皇帝幽禁。凯勒阿斯得知妻子的信息,在朋友的帮助和伴随下漂洋过海去寻找她,历尽艰辛,终于借助埃及军队打败波斯皇帝,与之团聚。

《凯勒阿斯与卡利罗亚的爱情故事》虽然以爱情与友谊为主题,但由于它描绘的是具体历史时期的人物和事件,因而也可认为它开了西方历史和战争小说的先河。女主人公卡利罗亚的父亲赫莫克拉特斯在历史上确有其人:这位强大的锡拉库萨城邦的统帅曾于公元前四一三年打败海上霸主雅典舰队,后因内乱而遭驱逐。当然,这部作品毕竟是小说而不是史书,不能因为它让赫莫克拉特斯和波斯皇帝阿尔塔薛西斯这个不同时期的历史人物对阵就说它不真实。

《凯勒阿斯与卡利罗亚的爱情故事》尽管有上述妙处,又是存世最早的古希腊传奇小说,但由于直到一七五〇年它的抄本才被发现印行,为世所知,而此时西方长篇小说已经相当发达,所以它对西方文学的影响反不如那些产生得比它晚、但却发现与印行得比它早的古希腊传奇小说大。这里说的主要是朗戈斯的《达夫尼斯与赫洛亚》和赫利奥多罗斯的《埃塞俄比亚传奇》。

《达夫尼斯与赫洛亚》约成于公元二世纪末。它以爱情为主题,情节非常简单:一对牧童与牧女的爱情如何萌生,如何逐渐发展、燃成吞噬一切的烈火。这部作品没有其他传奇小说中的神怒及其导致恋人分别漂泊等情节,攻击与绑架也像是在做儿

戏。换言之,作者主要关注的不是外部环境,而是男女主人公的内心世界;他向读者精心展示的不是爱情历险,而是爱情心理;他描绘的是有血有肉的活生生的少男少女的有血有肉的活生生的爱情,不回避性欲而又不流于淫邪,反映了古希腊人健康的性爱观,使这部作品如同他们无与伦比的人体雕塑一样,堪称美与爱的赞歌。尤其引人注目的是,这部作品的男女主人公虽然也像古希腊传说故事中的许多人物一样,是被遗弃的富贵人家的子女,但是他们与其他传说人物不同:他们在与亲生父母相认之后,并不留恋世人艳羡的锦衣玉食的城市生活,而是自愿回到乡村去过贫穷但却自在而又充满诗意的牧人生活。这种理想化的浪漫追求正与文艺复兴时代回归人性、回归自然的风尚相吻合,因而这部作品一被发现便受到世人的普遍关注。特别是当它在十六世纪被法国人阿米欧译成法文之后,更不断引来新的模仿之作,达夫尼斯与赫洛亚也成了这类牧歌小说男女主人公的经典性名字。西方的许多著名作家都是《达夫尼斯与赫洛亚》的崇拜者。歌德就说,“它的趣味、完美和敏锐的感受都足以使它与用这一体裁所创作出来的最优秀的作品并列”,“要真正评价这部散文诗,得写整整一本书。这还不够,最好每年都重读它一遍,不断从它吸取教益和重新欣赏它的美。”(爱克曼《歌德晚年谈话录》414—416页,莫斯科国立艺术文学出版社,1986年。)

保存至今的古希腊传奇小说中,赫利奥多罗斯的《埃塞俄比亚传奇》成书最晚(约公元3世纪),篇幅最长,人物最多,情节最复杂,写法也最新颖。它不是从头慢慢道来,而是一开始就切入事件的核心,往下叙述,直到第二卷末尾才回过头来交待先前发生的事情。作者叙事时而用第一人称,时而又用第三人称,让读

者随同他一会儿从旁观看,一会儿置身事变之中。血腥的残杀,罪恶的阴谋,权势的诱惑,贞操的考验……事变紧张而又突然,往往一波未平,一波又起,叫人喘不过气来。而到了山穷水尽之际,突然柳暗花明,令读者同作者和作品中的人物一起放歌狂笑。

在人物的塑造上,赫利奥多罗斯也摆脱了传统的理想化做法,将他的主人公写得不那么完美,但却更加可信,也更富于个性。比如女主人公卡里克勒亚抛弃辛辛苦苦将她抚育成人的养父而不感到良心的责备,男主人公的朋友提阿弥得斯并不把自己打家劫舍的土匪行径看作是一种罪恶。作品中的次要人物,如狡猾的女仆提斯柏与狠毒的总督夫人阿耳萨刻等,也刻画得十分生动,叫人难以忘记。

如同卡里同和朗戈斯一样,赫利奥多罗斯的身世已被历史的尘埃所淹没。拜占庭人说他当过祭司,不知是否因为他在《埃塞俄比亚传奇》中成功地塑造了几个祭司的形象,尤其是足智多谋的祭司卡拉西里斯的形象。早在中世纪,《埃塞俄比亚传奇》就大受欢迎。一五四九年阿米欧将它译成法文之后,它更是在西方广为流传:单是十六世纪就用几种文字推出了 35 个版本,其受青睐的程度可想而知。十六世纪意大利诗人塔索和西班牙作家塞万提斯都对赫利奥多罗斯称誉有加,当代英国学者吉尔伯特·默雷在《古希腊文学史》中对这位作家及其《埃塞俄比亚传奇》也作了很高的评价:“即使在我们这个时代里,他的小说也令人爱不释手”;“在小说写作技巧方面,这部作品已臻极为熟练的程度。你会感觉到,在一长列的著名作家中,他可能够得上一个先驱者,同时也是一种非常丰富、持久的文学形式的创始人之一。”(孙席珍等译《古希腊文学史》427 页,上海译文出版社,1988

年。)

较之成熟时期的西方长篇小说,古希腊传奇小说未免显得幼稚,但毕竟是其先声或雏型,已经具备长篇小说这一文体的各种要素,为这一文体发展奠定了基础。毫不夸大地说,西方不同时期在不同地域获得辉煌成就的爱情小说、战争小说、历史小说、心理小说、冒险小说乃至幻想小说,都可以在古希腊传奇小说中找到其发端之处。凡此种种表明,古希腊的这一文学遗产是不应当被忽视的。

陈训明

二〇〇一年八月

目 录

前言·····	1
凯勒阿斯与卡利罗亚的爱情故事·····	1
达夫尼斯与赫洛亚·····	175
埃塞俄比亚传奇·····	255

凯勒阿斯与卡利罗亚 的爱情故事

[希腊]卡里同 著
朱志顺 译

第 一 卷

—

我，阿佛罗狄西亚^①人卡里同，演说家阿非纳戈尔^②的录事，现在来说一段发生在锡拉库萨^③的爱情故事。

锡拉库萨统帅赫莫克拉特斯^④，此人曾大败雅典军队，威震四面八方。他生有一女，取名卡利罗亚。姑娘俊美绝伦，全西西里为之骄傲。这般美貌实非凡人丽质，真乃女神临世。涅瑞伊得斯^⑤和自然女神的姿容与她难比，活脱脱妙龄时的阿佛罗狄忒^⑥。赞美她的颂歌到处传扬，来锡拉库萨求婚的公子王孙络绎不绝。从西西里、意大利，甚至更远的小亚细亚各地赶来求婚的人多不胜数。

然而，爱神厄洛斯对卡利罗亚的婚姻大事另有一番安排。

地位在赫莫克拉特斯一人之下的锡拉库萨副统帅阿里斯顿有个儿子名叫凯勒阿斯。小伙子仪表堂堂，相貌不凡。雕匠画师刻画的阿喀琉斯^⑦、尼柔斯^⑧、希波吕托斯^⑨、亚西比得^⑩，就是他的写照。阿里斯顿与赫莫克拉特斯之间素有嫌隙，故两家宁愿与别人结亲，也不愿彼此联姻。爱神厄洛斯向来喜好争斗，好以出人意料的多磨好事自娱。瞧，他终于觅得良机。

这一日恰巧是祭祀阿佛罗狄忒女神的盛大节日，姑娘媳妇

们都去女神庙中。母亲受父亲之命,带着卡利罗亚去参拜女神,在此之前,她还从未出过门。这时候,凯勒阿斯英姿勃勃,容光焕发,正练武归来。体校锻就的强健体魄,使他红光满面,熠熠生辉。小巷拐角处,凯勒阿斯与卡利罗亚意外相逢,这是爱神刻意安排。英俊的小伙与美丽的姑娘相会,两人顿时一见钟情。

凯勒阿斯心受重创,艰难地移步往家走,他摇摇晃晃,恰如战场上受到致命创伤的勇士,耻于倒下却又难于支持。卡利罗亚这时跪在阿佛洛狄忒塑像前,吻着女神的双脚祈祷:

“女神啊,你让我见到了这位男子,那么你就让他做我的丈夫吧。”

难熬的不眠之夜降临了,爱之烈焰在他俩的心中熊熊燃烧。少女的痛苦更甚,她惟恐心迹外露,一言不发地默默忍受着煎熬。正直、自尊的凯勒阿斯在身亏力竭之时断然禀告双亲:他已堕入情网,不娶卡利罗亚实难继续生存。

父亲闻言叹道:

-
- ① 可能是塞浦路斯岛上的阿佛洛狄西亚城邦,也可能是小亚细亚的阿佛洛狄西亚阿达城邦。
 - ② 据某些学者考证,此人并非虚构,而是确有其人。
 - ③ 古希腊城邦,位于西西里岛东南部。
 - ④ 赫莫克拉特斯(? 一前 408 或 409),曾在锡拉库萨港口决战中率兵击败所谓无敌的雅典舰队。
 - ⑤ 希腊神话中的海中仙女们,即海神涅柔斯的五十个女儿。
 - ⑥ 希腊神话中司爱与美的女神。从海水泡沫里诞生。相当于罗马神话中的维纳斯。
 - ⑦ 《伊利亚特》(一译《伊利昂纪》)中围攻特洛伊的最勇敢的英雄之一。
 - ⑧ 卡洛皮斯和水泉女神阿格莱亚的儿子。希腊英雄中最英俊者。
 - ⑨ 雅典王忒修斯的儿子,一位纯洁的美男子。
 - ⑩ 在伯罗奔尼撒战争时期,亚西比得曾多次担任雅典统帅。

“如此我将失却你，我的儿。赫莫克拉特斯门前有多少求婚的王侯权贵，他绝不会将女儿嫁给你。你不必徒费神思，否则我们将遭羞辱。”

父亲不断劝导，儿子的病却日甚一日，连每日的锻炼也不能去了。体校的学友们思念他，他不去，学校似乎也变得空落冷清。学友们喜爱凯勒阿斯，伙伴们终于探出他的病因。

高尚的心灵备受折磨，卓越的人才眼看就要夭折，无人不惋惜，无人不怜悯。

例行的公民大会举行了，与会公民一致要求：

“英勇的赫莫克拉特斯！伟大的统帅！救救凯勒阿斯！那将成为你胜利的最好象征！今天，我们全体公民都来为这对般配的有情人做媒。”

谁人妙笔能形容由爱神厄洛斯操纵的这次公民大会？赫莫克拉特斯热爱祖国，他无意违拗公众的意愿，终于答应了众人的请求。他一开口应允，公民立即离开剧场^①，年轻人去给凯勒阿斯报喜，官员和城邦议员则随赫莫克拉特斯离去。锡拉库萨妇女都来到新娘家门前，她们要伴送她去新郎家。全城到处回荡着婚礼的赞歌，大街小巷尽皆花环红烛，家家门上洒上香料美酒。锡拉库萨人喜气洋洋，那欢乐的气氛比胜利日^②的庆典更热烈。

全城一片欢乐，卡利罗亚却全然不知。她身卧床榻，头蒙绣帕，在默默啜泣。奶妈来到她床前，对她说道：

“好孩子，快起来。我们盼望的日子来到了，全城都来迎你

① 当时公民大会均在剧场举行。

② 指公元前四一三年赫莫克拉特斯率军打败雅典舰队那次胜利。

去成亲呢。”

她双腿发抖心冰凉。^①

她尚不知让她嫁于何人。她欲哭无声，两眼发黑，几乎就要昏厥，旁人却以为这是羞怯所致。女仆未及为她梳妆打扮完毕，父母已领着新郎进入姑娘闺房，而其他则被阻在门外。凯勒阿斯扑到卡利罗亚身边，止不住亲吻起来。卡利罗亚认出这是自己的心上人，顿时容光焕发，就像将熄的油灯又注满新油，再度大放光明，娇弱的姿容也显得愈加光艳。她走出闺房来见众人，人群中个个惊讶异常，犹如猎人在荒漠之中见到阿耳忒弥斯^②。在场不少人竟然在卡利罗亚面前屈膝下跪。人人惊叹卡利罗亚美貌，个个赞颂凯勒阿斯美德。那婚礼的热闹场面就像诗人笔下的皮利翁山上忒提斯^③的婚礼。然而，那里有厄里斯^④，这里也出现了某个嫉妒之神。

二

求婚失败的青年男子个个抱屈，人人怨恨。如果说以往他们曾经明争暗斗，互相敌视，那么如今则志同道合了。他们觉得

① 荷马史诗中常用此句描写恐惧。此处形容卡利罗亚恐惧至极。

② 希腊神话中动物和狩猎的保护神、月神及妇女贞操的保护神。

③ 希腊神话中海神五十个女儿中最美丽者。诸神不顾她的意愿，硬把她嫁给凡人——忒萨利亚国王珀琉斯，后生一子，即阿喀琉斯。

④ 希腊神话中的不和女神，因未被邀请参加珀琉斯和忒提斯的婚礼而将一只“引起纷争的苹果”投在结婚筵席上。赫拉、雅典娜、阿佛罗狄忒为争苹果而不和，触发了一系列事件，最终导致血腥残酷的特洛伊战争。

受了奇耻大辱，于是聚首商议，嫉妒之神使他们一致与凯勒阿斯
为敌。

雷焦^① 霸主之子——年轻的意大利人首先发言：

“倘若新郎不是他，而是我们当中任何一人，我都不会感到
愤恨，因为恰如体操竞技，竞争者之中总该有一人取胜。然而在这
桩婚姻中，击败我们获得桂冠的却是一个不劳而获者，此等羞辱
断难容忍。我们夜以继日在她门前守候，讨好她的奶妈，取悦她
的女仆，送礼物给她的保姆，真是费尽了心机，用尽了力气！我
们如同奴仆，低三下四，过了多少日子！我们作为情场对手，曾
经互相仇视，这多么令人痛心疾首。正当王公们互相争斗之时，
那个浪荡子弟，贫穷卑微的小人却不费吹灰之力，捧走胜利桂冠。
让他得而复失吧！我们让他的婚礼变成葬礼吧！”

此番言辞深得同伙赞同，惟有阿克拉甘特^② 的霸主表示异
议。

“我并非对凯勒阿斯心存好感而反对这个意图，”他说。“此
事做起来想必会有危险。别忘了，赫莫克拉特斯可不是等闲之
辈，我们不能与他明里相争，我们还是以智取为上。须知我们
夺取霸主权位往往也是凭计谋，不是专靠武力。倘若你们拥我
为首，定可让凯勒阿斯夫妻分手。我要让嫉妒之神去反对凯勒
阿斯，嫉妒之神与厄洛斯联手，定可大起破坏作用。卡利罗亚
处事沉稳，不会多疑生隙，成事得在凯勒阿斯身上下工夫。他
就学于体校，年轻气盛，黄口小儿种种不良习性不会脱尽，一
旦心生猜疑，极易勃发醋劲。找个人到他耳边吹吹风，此事当

① 意大利南部墨西拿海峡沿岸之希腊城邦。

② 西西里西南沿海之希腊城邦。